LUNDS UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FLRB22, Tolkning i offentlig sektor II, somaliska, 30 högskolepoäng

Public Service Interpreting II, Somali, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2020-09-17 och senast reviderad 2020-09-18. Den reviderade kursplanen träder i kraft 2020-09-18 och gäller från och med vårterminen 2021.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde	*Fördjupning*
-	G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redovisa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor,
- med relevant terminologi kunna redogöra för några huvudteorier om tolkning,
- kunna redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling,
- kunna på ett fördjupat sätt redogöra för terminologilära och terminologiarbete,

Färdighet och förmåga

- kunna diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer,
- kunna tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete,
- kunna förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
- kunna praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag,
- kunna genomföra en begreppsutredning,
- kunna använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och som stöd under ett tolkuppdrag,
- kunna genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik,
- kunna tolka en kortare monolog med anteckningar,
- kunna planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal och några vanliga situationer inom hälso- och sjukvårdens område samt rättsväsendet,
- i tolkning kunna använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade från litteratur om hälso- och sjukvård samt rättsområdet,
- på ett fördjupat sätt kunna beskriva och analysera tolkad interaktion,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och dess koppling till tolkning.

Kursens innehåll

Kursen ger en praktisk och teoretisk förståelse av tolkning som social interaktion, som kognitiv process och som yrkesverksamhet. Kursen ger praktisk färdighet i olika tolkningstekniker, i tolkning i olika kontexter samt i terminologiarbete inom det sociala området, arbetsmarknadsområdet samt sjukvård och rättsväsende. Den studerande förvärvar fördjupad insikt i de etiska frågeställningar som är förknippade med tolkning. De tolkningstekniker som fördjupas på kursen är kort konsekutivtolkning med och utan anteckningar och simultan viskningstolkning. Färdighetsövningar genomförs i monologtolkning, dialogtolkning och distanstolkning (via bildskärm och/eller telefon). I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av fyra delkurser:

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II, 7,5 hp

Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens historiska utveckling samt ger en inblick i olika teorier om tolkning och deras koppling till praktisk verksamhet. Dessutom ägnas delkursen åt etiska frågor och fördjupade etiska reflektioner om tolkyrket. Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkteknikerna och deras användningsområden.

Delkurs 2: Grundläggande terminologi och terminologi i praktiken II, 7,5 hp

Delkursen ger fördjupade metodiska och teoretiska insikter i terminologilära och terminologiskt arbete. Den senare delen av delkursen ägnas i huvudsak åt praktiskt terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmedel för tolkar.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar III, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutiv och simultan viskningstolkning samt växling mellan dessa tolkningstekniker. Studenten förvärvar fördjupade kunskaper i och om tolkning, framförallt dialogtolkning, särskilt inom hälso- och sjukvårdens område, men även inom andra områden som socialväsende eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även fördjupat arbete med anteckningsteknik för tolkar samt övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar IV, 7,5 hp

Delkursen ägnas åt avancerade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutiv och simultan viskningstolkning, samt tolkning från text till tal (prima vista-tolkning). Studenten fördjupar sina kunskaper i och om tolkning, särskilt den tolkning som förekommer inom rättsvårdande institutioner men även inom andra områden som socialväsende eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även avancerat arbete med anteckningsteknik för tolkar samt övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Kursens genomförande

Undervisningen ges i form av föreläsningar, 3-7 obligatoriska seminarier och 3-7 obligatoriska gruppövningar i varje delkurs. Undervisningen sker delvis på distans via lärplattform och är delvis campusförlagd. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Kursens examination

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II examineras genom en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 2: Grundläggande terminologi och terminologi i praktiken II examineras genom 5–7 inlämningsuppgifter bestående av självständigt skapade termlistor inom specifika områden med reflekterande kommentarer samt begreppsutredningar av specifika begrepp samt genom en hemtentamen. För VG på delkursen krävs VG på hemtentamen.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och tolkningsövningar III examineras genom genom en egen tolkning med kommentar.

Delkurs 4: Delkursen Tolkningsteknik och tolkningsövningar IV examineras genom en egen tolkning med kommentar.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
För betyget Godkänd krävs betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på minst två delkurser.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs kursen TTA514, *Tolkning i offentlig sektor I 30 hp* med inriktning somaliska vid Stockholms universitet eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Poängtalen för kursinnehåll som är helt eller delvis gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
3. Delkursernas namn på engelska:
    1. The Ethics and Profession of Interpreting II
    2. Basic Terminology and Terminology in Practice II
    3. Interpretation Techniques and Exercises III
    4. Interpretation Techniques and Exercises IV